Bundesgesetzblatt

Teil II

1958	Ausgegeben zu Bonn am 25. Februar 1958	Nr. 6

Inhalt:

Bekanntmachung über die Verfahrensordnung des Deutsch-Französischen Gemischten Gerichtshofes.

Vom 18. Februar 1958.

Der Deutsch-Französische Gemischte Gerichtshof, der nach den Artikeln 42 ff. des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage vom 27. Oktober 1956 (Bundesgesetzbl. II S. 1587) errichtet worden ist, hat nach Artikel 5 Abs. 1 der Anlage 10 dieses Vertrags seine Verfahrensordnung beschlossen, die nachstehend veröffentlicht wird.

Die Verfahrensordnung, die auch im Journal Officiel de la République Française, Lois et Décrets, No 34 vom 9. Februar 1958 (S. 1479) veröffentlicht worden ist, tritt nach ihrem Artikel 34 mit dem 26. Februar 1958 in Kraft.

Bonn, den 18. Februar 1958.

Der Bundesminister der Justiz
In Vertretung
Strauß

Verfahrensordnung des Deutsch-Französischen Gemischten Gerichtshofes

Règlement de procédure de la Cour mixte franco-allemande

I. Organisation des Gerichtshofes

Artikel 1

Dem Präsidenten obliegt die Verwaltung des Gerichtshofes.

Er leitet das Verfahren, führt den Vorsitz in den Verhandlungen und sorgt für die Aufrechterhaltung der Ordnung in den Sitzungen.

Er ruft den Gerichtshof ein, wenn er dies für notwendig erachtet.

Er legt die Tagesordnung der Sitzungsperioden und deren Ende fest.

Er bestimmt die Sitzungstermine.

Er trifft durch Beschluß die dringenden zur Förderung des Verfahrens notwendigen Verfügungen und erläßt außerhalb der Sitzungen einstweilige Maßnahmen zur Sicherung der Ansprüche der Parteien auf deren Antrag. Über Einwendungen gegen einstweilige Maßnahmen des Präsidenten entscheidet der Gerichtshof in seiner nächsten Sitzungsperiode.

Artikel 2

Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten übernimmt der Vizepräsident seine Vertretung.

Ist ein ordentliches Mitglied verhindert, so benachrichtigt es unverzüglich den Präsidenten, einen Vertreter und die Geschäftsstelle.

Artikel 3

Vor der Amtsübernahme verpflichten sich die Mitglieder des Gerichtshofes wie folgt:

„Ich verpflichte mich feierlich, das mir übertragene Amt gewissenhaft und unparteiisch auszuüben und das Beratungsgeheimnis zu wahren."

Artikel 4

Die Rangordnung ist folgende:

Der Präsident, der Vizepräsident, die ordentlichen Mitglieder, die Stellvertreter.

Innerhalb dieser Gruppen richtet sich die Rangordnung nach dem Dienstalter und bei gleichem Dienstalter nach dem Lebensalter.

Artikel 5

Unter Hinzuziehung des französischen Urkundsbeamten nimmt der deutsche Urkundsbeamte folgende Aufgaben wahr:

Er leitet die Arbeit des Verwaltungspersonals, verwahrt das Archiv des Gerichtshofes und erteilt Ausfertigungen und Abschriften; er nimmt alle Urkunden

I. Organisation de la Cour

Article 1er

Le Président assure l'administration de la Cour.

Il dirige la procédure, préside les débats et assure la police des audiences.

Il convoque la Cour quand il le juge nécessaire.

Il établit l'ordre de jour des sessions et en prononce la clôture.

Il fixe les dates et heures des séances.

Il prend, par voie d'ordonnance, les mesures urgentes nécessaires pour la poursuite de la procédure et, en dehors des sessions de la Cour, les mesures conservatoires des droits des parties à la demande de celles-ci. Lors de sa plus prochaine session, la Cour se prononce sur les contestations relatives aux mesures conservatoires ordonnées par le Président.

Article 2

En cas d'absence ou d'empêchement, le Président est remplacé par le Vice-Président.

Si un membre titulaire de la Cour est empêché, il en avertit immédiatement le Président, un suppléant et le Greffe.

Article 3

Avant d'entrer en fonction, les membres de la Cour prennent l'engagement suivant:

« Je m'engage solennellement à remplir ma tâche en toute conscience et impartialité et à ne pas révéler le secret des délibérations. »

Article 4

L'ordre de préséance s'établit comme suit:

Le Président, le Vice-Président, les membres titulaires, les suppléants.

Dans chacune de ces catégories, la préséance est donnée à l'ancienneté et, au cas où l'entrée dans la magistrature aurait eu lieu à la même date, à l'âge.

Article 5

Avec la participation du Greffier français, le Greffier allemand exerce les attributions suivantes:

Il dirige les travaux du personnel administratif, garde les archives de la Cour et délivre des expéditions et copies; il est chargé de la réception et de la transmis-

entgegen, leitet sie weiter und veranlaßt die in der Verfahrensordnung vorgesehenen Zustellungen; er verwahrt das Siegel und ist für den Nachweis der Mittel des Gerichtshofes verantwortlich.

Bei den Verhandlungen sind ein deutscher und ein französischer Urkundsbeamter zugegen und fertigen das Protokoll, das von dem Präsidenten und den Urkundsbeamten unterzeichnet wird.

Artikel 6

Die Urkundsbeamten sind zur Wahrung des Berufsgeheimnisses verpflichtet.

Sie geben vor Aufnahme ihrer Amtstätigkeit folgende Verpflichtungserklärung ab:

„Ich verpflichte mich feierlich, die mir obliegenden Pflichten mit größter Gewissenhaftigkeit, Pflichttreue und Verschwiegenheit wahrzunehmen."

Artikel 7

Für die Registerführung der Geschäftsstelle des Gemischten Gerichtshofes gilt die Aktenordnung des Landgerichts Saarbrücken.

Außerdem ist ein Register für ein- und ausgehende Schriftstücke zu führen.

Artikel 8

Die Geschäftsstelle wird im Gebäude des Landgerichts in Saarbrücken eingerichtet. Sie ist an Werktagen von 10—12 Uhr und von 15—17 Uhr geöffnet.

II. Verfahren

Artikel 9

Die Amtssprachen vor dem Gemischten Gerichtshof sind deutsch und französisch.

Die von den Parteien eingereichten Anträge, Schriftsätze und Schriftstücke müssen in einer dieser Sprachen abgefaßt sein. Sie werden auf Veranlassung der Geschäftsstelle in die andere Sprache übersetzt. Der Präsident kann jedoch in besonderen Fällen der Partei aufgeben, diese Übersetzungen selbst in einer zu bestimmenden Frist einzureichen. Kommt sie dieser Auflage nicht nach, so kann er die Übersetzung auf Kosten der Partei anfertigen lassen.

Den von den Parteien eingereichten Anträgen, Schriftsätzen und Schriftstücken ist bei ihrer Übermittlung durch die Geschäftsstelle eine Übersetzung beizufügen.

Die Verfahrensakten des Gerichtshofes werden in beiden Sprachen geführt und die ergehenden Entscheidungen in beiden Sprachen abgefaßt.

Andere Akten, die in einer der beiden Sprachen abgefaßt sind, werden, soweit erforderlich, in die andere Sprache übersetzt.

Artikel 10

Für die in Artikel 42 Abs. 2 und 4 und in Artikel 43 Abs. 1 a des Vertrages vorgesehenen Gebiete erfolgt die Anrufung des Gerichtshofes durch die Berechtigten mit schriftlichem Antrag, der den Gegenstand und die Gründe des Begehrens darlegt.

Dem Antrag sind die Unterlagen, auf die sich der Antragsteller bezieht, und gebenenfalls eine beglaubigte Abschrift der in Frage kommenden Entscheidung beizufügen.

sion de tous documents ainsi que des notifications prévues par le règlement de procédure; il a la garde des sceaux et est responsable des fonds de la Cour.

Un Greffier allemand et un Greffier français assistent aux séances et en rédigent le procès-verbal, lequel est signé par le Président et les Greffiers.

Article 6

Les Greffiers sont tenus au secret professionnel.

Avant d'entrer en fonction, ils prennent l'engagement suivant:

« Je m'engage solennellement à exercer en toute conscience, loyauté et discrétion les fonctions qui me sont confiées. »

Article 7

Les dispositions en vigueur au Landgericht de Sarrebruck pour la tenue des registres sont applicables au Greffe de la Cour mixte.

En outre, il est tenu un registre pour l'entrée et la sortie des pièces et de la correspondance.

Article 8

Le Greffe est fixé au siège du Landgericht de Sarrebruck. Il est ouvert les jours non fériés de 10 heures à 12 heures et de 15 heures à 17 heures.

II. Procédure

Article 9

Les langues officielles de la Cour sont l'allemand et le français.

Les requêtes, mémoires et pièces émanant des parties doivent être rédigés dans une de ces langues. Ils sont traduits dans l'autre langue par les soins du Greffe Toutefois, le Président peut, dans des circonstances spéciales, ordonner à la partie intéressée, de fournir elle-même ces traductions dans le délai qui sera fixé. S'il n'est pas satisfait à cet ordre, il peut faire effectuer les traductions aux frais de la partie.

Les requêtes, mémoires et pièces émanant des parties, lorsqu'ils sont communiqués par le Greffe, sont accompagnés de leur traduction.

Toutes les pièces de procédure émanant de la Cour et les décisions rendues par elle sont rédigées dans les deux langues.

Les autres pièces rédigées dans l'une des deux langues, sont, dans la mesure où cela est nécessaire, traduites dans l'autre langue.

Article 10

Dans les matières visées aux paragraphes 2 et 4 de l'article 42 et au paragraphe 1a de l'article 43 du Traité, les intéressés saisissent la Cour par voie de requête exposant l'objet du recours et les moyens invoqués à son appui.

À cette requête doivent être jointes les pièces dont le demandeur entend faire usage et, s'il y a lieu, la copie certifiée conforme de toute décision en cause.

Die im Vertrage vorgesehene Anrufung des Gerichtshofes gegen eine Verwaltungsentscheidung hat zur Vermeidung des Rechtsverlustes innerhalb von dreißig Tagen vom Tage der Bekanntgabe oder des Ablaufs der im Vertrag bestimmten Fristen zu erfolgen.

Eine Abschrift des Antrages mit Anlagen wird durch die Geschäftsstelle innerhalb von sieben Tagen dem Antragsgegner und in den Fällen des Artikels 42 Abs. 2 und 4 auch der Dienststelle des anderen Staates mitgeteilt.

Der Antragsgegner kann innerhalb von dreißig Tagen nach Empfang dieser Mitteilung bei der Geschäftsstelle seine Erwiderung und die zur Unterstützung beigefügten Unterlagen einreichen. Abschrift der Erwiderung und der beigefügten Unterlagen sind unverzüglich dem Antragsteller zu übermitteln.

Der Antragsteller kann innerhalb von zehn Tagen nach Empfang der Erwiderung seine Replik bei der Geschäftsstelle einreichen, wovon unverzüglich dem Antragsgegner eine Abschrift zu übermitteln ist.

Der Antragsgegner kann innerhalb der gleichen Frist der Geschäftsstelle eine Duplik einreichen, wovon dem Antragsteller unverzüglich eine Abschrift zu übermitteln ist.

Anträge und Schriftsätze sind in vierfacher Ausfertigung bei der Geschäftsstelle einzureichen.

Les recours qui, selon le Traité, sont dirigés contre les décisions de l'Administration, sont introduits, sous peine de forclusion, dans le délai de trente jours à dater de la notification ou de l'expiration des délais prévus au Traité.

Copie de cette requête et des pièces jointes est transmise par le Greffe dans les sept jours au défendeur et, dans les cas des paragraphes 2 et 4 de l'article 42, également au Service de l'autre État.

Le défendeur peut, dans le délai de trente jours à partir de la date de la réception de cette communication, remettre au Greffe un mémoire en réponse et les pièces à l'appui. Copie du mémoire et des pièces est immédiatement transmise au demandeur.

Le demandeur peut, dans le délai de dix jours à pertir de la date de réception du mémoire en réponse, remettre au Greffe une réplique dont copie est immédiatement transmise au défendeur.

Le défendeur peut, dans le même délai, remettre au Greffe une duplique dont copie est immédiatement transmise au demandeur.

Les requêtes et mémoires doivent être déposés au Greffe en quatre exemplaires.

Artikel 11

Auf den in Artikel 42 Abs. 3 des Vertrages bezeichneten Gebieten wird der Gerichtshof entsprechend der genannten Bestimmung angerufen.

Abschrift der Entscheidung des saarländischen Gerichts wird durch die Geschäftsstelle den Dienststellen unverzüglich mitgeteilt.

Jeder Staat kann innerhalb von dreißig Tagen nach Empfang dieser Mitteilung seine schriftliche Stellungnahme abgeben.

Sofort nach Erhalt der zuerst eingegangenen Stellungnahme wird eine Abschrift dem anderen Staat zugeleitet, der innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt dieser Unterlage schriftlich erwidern kann.

Die etwaige Einreichung einer Replik und Duplik regelt sich nach Artikel 10.

Die Stellungnahmen sind in vierfacher Ausfertigung bei der Geschäftsstelle einzureichen.

Article 11

Dans les matières visées au paragraphe 3 de l'article 42 du Traité, la Cour est saisie conformément à ladite disposition.

Copie de la décision de la juridiction sarroise est communiquée immédiatement aux Services par le Greffe.

Chaque État peut, dans un délai de trente jours à dater de la réception de cette communication, produire un mémoire.

Dès réception du mémoire premier en date, copie de celui-ci est transmise à l'autre État, qui, dans le délai de trente jours à dater de la réception de cette pièce, peut fournir un mémoire en réponse.

Le dépôt éventuel d'une réplique et d'une duplique est réglé comme il est dit à l'article 10.

Les mémoires doivent être déposés au Greffe en quatre exemplaires.

Artikel 12

Die in Anwendung des Artikels 43 Abs. 1 b des Vertrages eingelegten Rechtsmittel werden der Geschäftsstelle des Gemischten Gerichtshofes durch die saarländische Staatsanwaltschaft unverzüglich vorgelegt.

Article 12

Les recours formés en application du paragraphe 1 b de l'article 43 du Traité sont transmis sans délai au Greffe de la Cour Mixte par le Parquet Sarrois.

Artikel 13

Nach Einreichung der Schriftsätze oder Ablauf der Fristen werden die Akten dem Präsidenten vorgelegt; dieser bestimmt einen Berichterstatter und einen Mitberichterstatter, der nicht die Staatsangehörigkeit des ersten hat. Innerhalb einer von dem Präsidenten zu bestimmenden Frist legt der Berichterstatter die Akten mit seinem Bericht und Entscheidungsvorschlag dem Mitberichterstatter vor, der dazu innerhalb einer von dem Präsidenten zu bestimmenden Frist schriftlich Stellung nehmen kann.

Der Mitberichterstatter überreicht den Bericht, den Entscheidungsvorschlag und seine etwaige Stellungnahme dem Präsidenten durch die Geschäftsstelle. Die

Article 13

Après production des mémoires ou après expiration des délais, le dossier est communiqué au Président; celui-ci désigne un rapporteur et un rapporteur suppléant de nationalité différente du premier. Dans un délai fixé par le Président, le rapporteur communique le dossier, son rapport et le projet de décision par lui préparé au rapporteur suppléant, qui a la faculté de formuler des observations écrites dans un délai fixé par le Président.

Le rapporteur suppléant transmet le rapport, le projet de décision et ses observations éventuelles au Président par l'intermédiaire du Greffe. Il remet le dossier au

Akten leitet er an die Geschäftsstelle zurück. Abschrift der Bemerkungen des Mitberichterstatters wird dem Berichterstatter mitgeteilt.

Greffe. Copie des observations du rapporteur suppléant est transmise au rapporteur.

Artikel 14

Der Gerichtshof kann einstweilige Maßnahmen zur Sicherung der Ansprüche der Parteien treffen.

Er ordnet die erforderlichen Beweiserhebungen an und kann mit ihrer Durchführung eines seiner Mitglieder beauftragen.

Article 14

La Cour peut prendre toutes mesures conservatoires des droits des parties.

Elle ordonne toutes mesures d'instruction qu'elle estime utiles et peut déléguer un de ses membres pour y procéder.

Artikel 15

Jeder Zeuge gibt, bevor er seine Aussage macht, folgende Erklärung ab:

„Ich erkläre feierlich auf Ehre und Gewissen, daß ich die Wahrheit, die volle Wahrheit und nichts als die Wahrheit sagen werde."

Ein Sachverständiger gibt vor jedem schriftlichen oder mündlichen Gutachten folgende Erklärung ab:

„Ich erkläre feierlich auf Ehre und Gewissen, daß mein Gutachten meiner aufrichtigen Überzeugung entspricht."

Article 15

Avant de faire sa déposition, chaque témoin fait la déclaration suivante:

«Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.»

Tout rapport verbal ou écrit d'un expert sera précédé de la déclaration suivante:

«Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que mon exposé correspond à ma conviction sincère.»

Artikel 16

Sofern der Gerichtshof nichts anderes beschließt, sind die Sitzungen öffentlich.

Article 16

Sauf décision contraire de la Cour, les audiences sont publiques.

Artikel 17

Die Parteien werden durch die Geschäftsstelle mindestens sieben Tage vor dem Termin in der in Artikel 29 vorgesehenen Form geladen.

Article 17

Les parties sont avisées, par les soins du Greffe, de la date de l'audience au moins sept jours à l'avance, dans les formes prévues à l'article 29.

Artikel 18

Die Parteien oder ihre Vertreter dürfen bei ihren mündlichen Erklärungen keine anderen als die in ihren Schriftsätzen enthaltenen Angriffs- und Verteidigungsmittel vorbringen, es sei denn, daß der Gerichtshof etwas anderes beschließt.

Article 18

Les parties ou leurs représentants ne peuvent, au cours de leurs observations orales, articuler d'autres moyens que ceux développés dans leurs mémoires écrits, à moins que la Cour n'en décide autrement.

Artikel 19

Das Vorbringen in der Verhandlung ist von einem Dolmetscher sofort in die andere Sprache zu übersetzen.

Article 19

Les observations présentées à l'audience sont immédiatement traduites dans l'autre langue par un interprète.

Artikel 20

Der Präsident schließt die Sitzung.

Article 20

Le Président prononce la clôture des débats.

Artikel 21

Die Beratungen des Gerichtshofes sind geheim.

An ihr wirken nur die Mitglieder des Gerichtshofes mit, welche an den mündlichen Verhandlungen teilgenommen haben, die der Beratung zugrunde liegen.

Auf Verlangen eines der Mitglieder des Gerichtshofes wird ein Dolmetscher zur Beratung zugezogen.

Article 21

Les délibérations de la Cour sont secrètes.

Seuls y prennent part les membres de la Cour ayant assisté aux audiences qui ont préparé le délibéré.

À la demande de l'un des membres de la Cour, un interprète apporte son concours au délibéré.

Artikel 22

Der in Artikel 19 und 21 genannte Dolmetscher hat vor Übernahme seines Amtes die in Artikel 6 dieser Verfahrensordnung vorgesehene feierliche Verpflichtungserklärung abzugeben.

Article 22

L'interprète visé aux articles 19 et 21 ci-dessus doit, avant de remplir ses fonctions, prendre l'engagement visé à l'article 6 ci-dessus.

Artikel 23

Jede Entscheidung des Gerichtshofes ist in öffentlicher Sitzung zu verkünden.

Article 23

Toute décision de la Cour est prononcée en audience publique.

Die Urschrift ist von den Mitgliedern des Gerichtshofes, die an der Entscheidung mitgewirkt haben, und von dem deutschen und dem französischen Urkundsbeamten zu unterzeichnen.

La minute est signée par les membres de la Cour qui ont rendu la décision et par les Greffiers allemand et français.

Artikel 24

Die Entscheidungen werden den beteiligten Parteien durch die Geschäftsstelle zugestellt.

Article 24

Les décisions sont notifiées par le Greffe aux parties intéressées.

Artikel 25

Abgesehen von den in Artikel 26 und 31 geregelten Fällen sind die Entscheidungen des Gerichtshofes nicht anfechtbar.

Article 25

En dehors des cas prévus aux articles 26 et 31, les décisions de la Cour ne sont susceptibles d'aucun recours.

Artikel 26

Der Gerichtshof kann von Amts wegen oder auf Antrag einer Partei alle Schreibfehler, Rechenfehler und ähnliche offenbare Unrichtigkeiten einer Entscheidung berichtigen.

Bei Abweichungen des deutschen und des französischen Textes einer Entscheidung bestimmt der Gerichtshof, welche Fassung maßgebend ist.

Article 26

La Cour peut, d'office ou à la demande d'une partie, rectifier toute erreur de plume, de calcul ou toute autre erreur matérielle analogue contenue dans une décision.

En cas de divergence entre le texte allemand et le texte français d'une décision, la Cour détermine la version qui fait foi.

Artikel 27

In der Entscheidung ist gebenenfalls auszusprechen, welche Partei die Kosten des Verfahrens zu tragen hat.

Ihre Höhe wird nach den im Saarland geltenden Bestimmungen festgesetzt.

Article 27

Le cas échéant, la décision statue sur l'imputabilité des frais et dépens.

Leur montant est fixé selon les dispositions en vigueur en Sarre.

Artikel 28

Das Armenrecht kann nach den im Saarland geltenden Bestimmungen gewährt werden.

Article 28

L'assistance judiciaire peut être accordée suivant les dispositions en vigueur en Sarre.

Artikel 29

Alle Zustellungen oder Mitteilungen erfolgen durch die Geschäftsstelle mittels Einschreiben gegen Rückschein oder durch persönliche Übergabe gegen Quittung.

Wenn der Aufenthalt des Empfängers unbekannt ist, erfolgt die Zustellung öffentlich auf eine vom Gerichtshof oder vom Präsidenten zu bestimmende Weise.

Article 29

Toute signification ou communication se fait par le Greffe, soit par lettre recommandée avec accusé de réception, soit par transmission personnelle avec reçu.

Au cas où l'adresse du destinataire est inconnue, la signification est faite par voie de publication dans les conditions déterminées par la Cour ou par son Président.

Artikel 30

Die Versäumung der in dieser Verfahrensordnung vorgesehenen Fristen hat den Ausschluß des Rechts zur Vornahme der Prozeßhandlung zur Folge, sofern nicht der Gerichtshof etwas anderes beschließt.

Bei Versäumung anderer Fristen kann der Gerichtshof nur bei Vorliegen unvorhergesehener Ereignisse oder höherer Gewalt Wiedereinsetzung in den vorigen Stand gewähren.

Die Fristen beginnen mit der Zustellung oder der Annahmeverweigerung oder der Veröffentlichung; der Tag der Zustellung oder Annahmeverweigerung oder Veröffentlichung wird in die Frist nicht eingerechnet; der Tag des Fristablaufes wird miteingerechnet. Ist dieser Tag ein Sonntag oder ein saarländischer gesetzlicher Feiertag, so wird die Frist bis zum nächsten Werktage verlängert.

Article 30

La non-observation des délais prévus au présent règlement entraîne déchéance de l'exercice du droit, à moins que la Cour n'en décide autrement.

En cas de non-observation d'autres délais, la Cour ne peut relever de la déchéance qu'en raison d'événements imprévisibles ou de force majeure.

Les délais prennent cours à la date de réception ou de refus de l'envoi ou à la date de la publication; le jour de l'acte qui est le point de départ d'un délai n'y est pas compris; le jour de l'échéance y est compris. Si ce jour est un dimanche ou un jour férié légal en Sarre, le délai est prorogé jusqu'au plus prochain jour ouvrable.

Artikel 31

Eine Wiederaufnahme des Verfahrens kann nur auf Grund der Entdeckung einer Tatsache beantragt werden, die geeignet gewesen wäre, einen maßgeblichen Einfluß auf die Entscheidung auszuüben, und die vor Verkündung der Entscheidung sowohl dem Gerichtshof als auch der antragstellenden Partei unbekannt war.

Article 31

Une demande en révision ne peut être introduite qu'en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de la décision, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la révision.

Die Wiederaufnahme des Verfahrens ist in Form eines Antrages nachzusuchen innerhalb von dreißig Tagen, nachdem die betreffende Partei von dem Wiederaufnahmegrund Kenntnis erlangt hat.

Der Antrag hat die Entscheidung, hinsichtlich derer die Wiederaufnahme begehrt wird, zu bezeichnen und darzulegen, daß die Voraussetzungen der vorstehenden Absätze erfüllt sind. Die zur Unterstützung des Antrages dienenden Schriftstücke und eine Mitteilung sonstiger Beweismittel, auf die sich der Antragsteller bezieht, sind dem Antrag beizufügen.

Das Verfahren im übrigen richtet sich nach den Vorschriften dieser Verfahrensordnung.

La demande en révision est introduite par une requête dans un délai de trente jours à partir de la découverte par la partie intéressée du fait ayant donné ouverture au droit à la révision.

La requête comprend la mention de la décision dont la révision est demandée ainsi que les indications nécessaires pour établir que les conditions prévues aux précédents alinéas sont remplies. Les documents à l'appui de la requête et l'indication de toute autre preuve que le requérant se propose d'apporter sont annexés à la requête.

La procédure se poursuit conformément aux dispositions du présent règlement.

Artikel 32

In allen hier nicht vorgesehenen Fällen verfahrensrechtlicher Art, insbesondere über die Interventionsanträge Dritter, entscheidet der Gerichtshof.

Article 32

La Cour statue sur toutes les questions de procédure non couvertes par le présent règlement, notamment sur les demandes d'intervention des tiers.

Artikel 33

Für die weitere Behandlung der Verfahren in den Sachen, die gemäß Artikel 45 des Vertrages auf den Gerichtshof übergegangen sind, beginnen die Fristen mit dem Tage des Inkrafttretens dieser Verfahrensordnung zu laufen.

Die Geschäftsstelle fordert diejenigen Personen oder Behörden, welche zwischen dem 1. Januar 1957 und dem Inkrafttreten dieser Verfahrensordnung eine Sache auf Grund des Vertrages bei dem Gerichtshof anhängig gemacht haben, auf, innerhalb von dreißig Tagen ihren Antrag nach den Bestimmungen dieser Verfahrensordnung zu stellen.

Die Personen oder Behörden, deren Recht, den Gerichtshof anzurufen, in der Zeit vom 1. Januar 1957 bis zum Inkrafttreten dieser Verfahrensordnung erwachsen ist, können ihre Anträge nach der in dieser Verfahrensordnung vorgesehenen Form innerhalb von dreißig Tagen nach deren Inkrafttreten geltend machen.

Article 33

Dans la poursuite de la procédure concernant les affaires transmises à la Cour en application de l'article 45 du Traité, les délais ne commencent à courir qu'à partir de la date d'entrée en vigueur du présent règlement.

Les personnes ou autorités qui, entre le premier janvier 1957 et l'entrée en vigueur du présent règlement, ont, en application du Traité, saisi la Cour d'une demande, sont invitées par le Greffe à introduire, dans un délai de trente jours, un recours conforme audit règlement.

Les personnes ou autorités dont le droit de saisir la Cour est né entre le premier janvier 1957 et la date d'entrée en vigueur du présent règlement peuvent présenter leurs requêtes dans les formes prévues audit règlement dans le délai de trente jours à compter de son entrée en vigueur.

Artikel 34

Die vorstehende Verfahrensordnung ist in deutscher und französischer Sprache abgefaßt. Beide Texte sind maßgebend.

Die Verfahrensordnung tritt in Kraft mit dem Tage, der auf die letzte der Veröffentlichungen im Bundesgesetzblatt und im Journal Officiel de la République Française folgt.

Article 34

Le présent règlement est rédigé en langue française et en langue allemande. Les deux textes font également foi.

Le règlement entrera en vigueur le lendemain de la dernière en date des publications au Bundesgesetzblatt et au Journal Officiel de la République Française.

Berichtigung zu der Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Internationalen Übereinkommens zur Verhütung der Verschmutzung der See durch Öl, 1954 (Bundesgesetzbl. 1957 II S. 1696).

In der siebenten und elften Zeile der Bekanntmachung muß es statt

„16. Juli 1958" richtig lauten „**26.** Juli 1958".

Bonn, den 24. Januar 1958.

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Berger

Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Europäischen Übereinkunft über Formerfordernisse bei Patentanmeldungen (Inkrafttreten für die Südafrikanische Union).

Vom 3. Februar 1958.

Die in Paris am 11. Dezember 1953 unterzeichnete Europäische Übereinkunft über Formerfordernisse bei Patentanmeldungen (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 1099) ist gemäß ihrem Artikel 9 Abs. 2 für die

Südafrikanische Union am 1. Dezember 1957

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 24. September 1957 (Bundesgesetzbl. II S. 1675).

Bonn, den 3. Februar 1958.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Italienischen Republik über Kriegsgräber.

Vom 5. Februar 1958.

Gemäß Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 2. September 1957 über das Abkommen vom 22. Dezember 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Italienischen Republik über Kriegsgräber (Bundesgesetzbl. II S. 1277) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Abkommen nach seinem Artikel 27 Abs. 1 am 16. Januar 1958 in Kraft getreten ist.

Die Ratifikationsurkunden sind in Rom am 16. Januar 1958 ausgetauscht worden.

Bonn, den 5. Februar 1958.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Zusatzvereinbarung zu dem Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Italienischen Republik über Sozialversicherung vom 5. Mai 1953 betreffend die Gewährung von Renten für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens.

Vom 6. Februar 1958.

Gemäß Artikel 4 Abs. 2 des Gesetzes vom 19. Januar 1956 über das Abkommen vom 5. Mai 1953 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Italienischen Republik über Sozialversicherung nebst Schlußprotokoll und Zusatzvereinbarung (Bundesgesetzbl. II S. 1) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Zusatzvereinbarung nebst Schlußprotokoll nach ihrem Artikel 7 Abs. 2 rückwirkend vom 1. April 1956 an in Kraft getreten ist. Für das Saarland ist die Zusatzvereinbarung rückwirkend vom 1. Januar 1957 an in Kraft getreten.

Die Ratifikationsurkunden sind in Bonn am 22. November 1957 ausgetauscht worden.

Bonn, den 6. Februar 1958.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Der Bundesminister für Arbeit
und Sozialordnung
In Vertretung
Dr. Claussen

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz. — Verlag: Bundesanzeiger-Verlags-GmbH., Bonn/Köln. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.
Das Bundesgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen, Teil I und Teil II.
Laufender Bezug nur durch die Post. Bezugspreis: vierteljährlich für Teil I = DM 4,—, für Teil II = DM 3,— zuzüglich Zustellgebühr.
Einzelstücke je angefangene 24 Seiten DM 0,40 gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt" Köln 399 oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausrechnung.
Preis dieser Ausgabe DM 0,40 zuzüglich Versandgebühr DM 0,10.